



Lisa Kelly • • • A Map Towards Fluency • (Carcanet Press, 2019)

Descrizione

Nella poesia «Ã», Lisa Kelly intreccia con raffinata sensibilità la riflessione sulla lingua, l'identità e la perdita, offrendo un testo stratificato e profondamente poetico. Il titolo stesso, *Ã* che in danese significa «isola» diventa emblema di isolamento linguistico, culturale e affettivo. Kelly, figlia di madre danese, si confronta con l'impossibilità di padroneggiare la lingua materna, e con essa una parte essenziale della propria eredità. Il suono stesso della lettera *Ã*, difficile da articolare e carico di ambiguità fonetica, assume nella poesia una valenza fortemente simbolica: *Ã* al tempo stesso barriera e desiderio, perdita e memoria. La forma grafica di quella lettera *Ã* simile a una cellula, a un segnale di divieto, a un cerchio chiuso *Ã* si carica di significati personali e universali. In questo componimento, Kelly trasforma la frustrazione linguistica e il dolore privato in materia poetica, facendo della poesia uno spazio in cui l'incomunicabile trova finalmente voce.

«Ã» *Ã* stata pubblicata originariamente nella raccolta *A Map Towards Fluency* (2019) dalla casa editrice Carcanet Press ed *Ã* qui riprodotta in traduzione per gentile concessione dell'editore e dell'autrice.

Piero Toto

* * *

Ã?

Isola in danese
parola nuova
un nuovo mondo
da esplorare

La mia lingua
assapora il suono di Ã?
sfiora le sue sponde
i suoi confini

Sogno Ã?, la desidero
nel sangue
come il suono inglese
che sgorga senza sforzo, noncurante

Ã? galleggia
come i globuli bianchi
che diedero vita
a mia madre e alla sua lingua

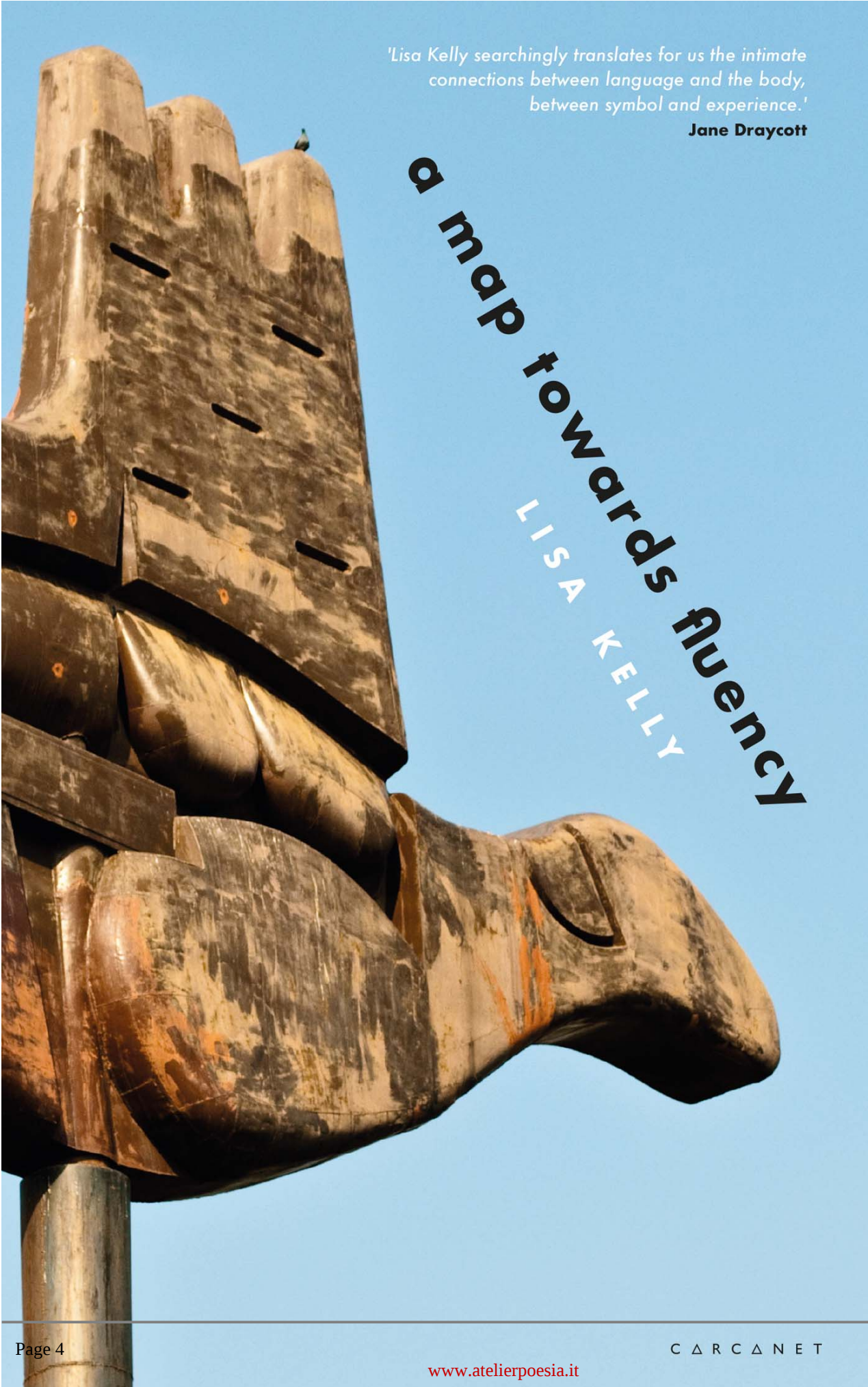
La mia bocca ricorda Calibano
unâ??espressivitÃ? mostruosa
e piÃ¹ incredibilmente
tonda di Ã?

Circondata da un mare di bianco
Ã? Ã? il suo significato
eppure nemmeno questa piccola
parola mi appartiene

Lâ??asse che la taglia
da nord-est a sud-ovest
trasforma Ã?
in *Divieto di accesso*

NavigherÃ² Ã?
la secante
forse Ã? un fiume
e condurrÃ? ad acque dolci

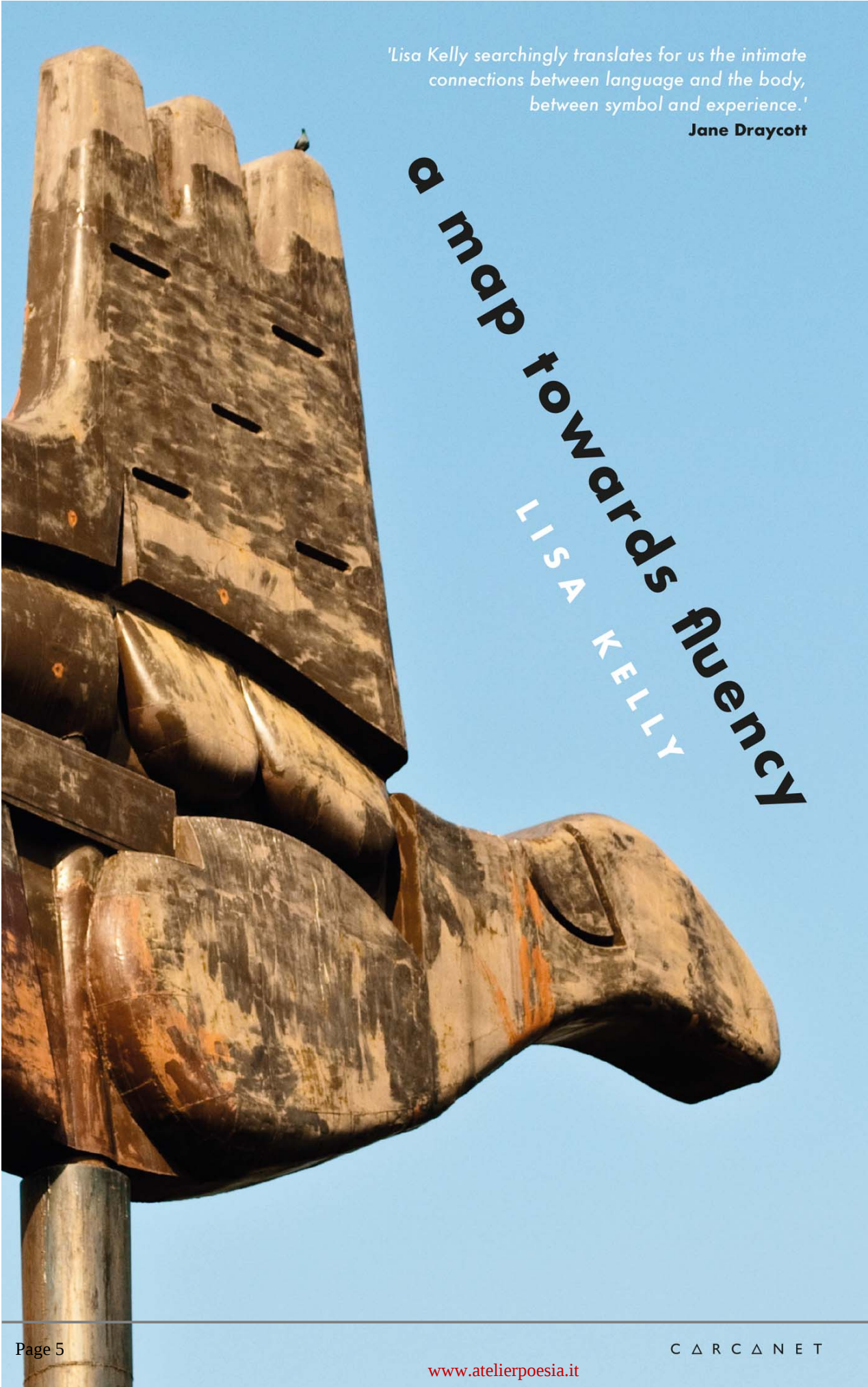
* * *



'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'

Jane Draycott

a map towards fluency
LISA KELLY



'Lisa Kelly searchingly translates for us the intimate connections between language and the body, between symbol and experience.'

Jane Draycott

a map towards fluency

LISA KELLY

* * *

La seconda raccolta di **Lisa Kelly**, *The House of the Interpreter* (Carcenet), Ã¨ stata selezionata come lettura per lâ€™estate 2023 dalla Poetry Book Society. Ha co-curato lâ€™antologia *What Meets the Eye?: The Deaf Perspective* (Arachne Press) ed Ã¨ stata finalista ai Forward Prizes for Poetry 2024 nella categoria Migliore Poesia Singola â€” Poesia scritta. Lisa Kelly sarÃ giudice dei Forward Prizes nel 2025.

Piero Toto Ã¨ un poeta bilingue italo-britannico residente a Londra, dove lavora come traduttore e docente di traduzione. Le sue poesie in inglese sono apparse su lit-blog, antologie e riviste britanniche e internazionali. In Italia ha pubblicato la silloge *tempo 4/4* (Transeuropa Edizioni, 2021) e collabora come traduttore di poesia britannica contemporanea con le redazioni di Â«AtelierÂ» e Â«Laboratori PoesiaÂ». Ã¨ inoltre co-editor della rivista di poesia multilingue Â«Atelier InternationalÂ».

* * *

Â© Fotografia di proprietÃ dellâ€™autrice.

Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

Data di creazione

Maggio 14, 2025

Autore

piero